



# **ANNALES ISLAMOLOGIQUES**

**en ligne en ligne**

Ansl 12 (1974), p. 245-255

Jean-Claude Garcin

## Emirs Hawwāras et beys de Ĝirĝa aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724711462 | <i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>  | Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr             |
| 9782724710588 | <i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>                          | Vincent Morel  |
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711707 | ????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????                                       | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif                      |
|               | ??? ??? ? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ??????????????               |  |
|               | ????????? ?????????? ??????? ??? ?? ??????? ??????:                            |  |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |

# ÉMIRS HAWWĀRAS ET BEYS DE ĜIRĞA AUX XVI<sup>e</sup> ET XVII<sup>e</sup> SIÈCLES

Jean Claude GARCIN  
(GROUPE D'ÉTUDE SUR LE  
PROCHE-ORIENT  
AIX-EN-PROVENCE)

Au cours de notre étude sur le développement et le déclin de la ville de Qūs en Haute Egypte, nous avons signalé l'existence d'un court manuscrit jusqu'ici peu utilisé, semble-t-il, par les historiens occidentaux, qui nous a permis de préciser les connaissances assez vagues que nous avions sur l'histoire de l'émirat Hawwāra de Ĝirğa au début de l'époque ottomane. Il s'agit d'une liste des émirs Hawwāras et des premiers beys de la capitale du Haut Sha'īd ottoman. Cette liste d'émirs et de beys est malheureusement réduite à sa plus simple expression et donne souvent peu de détails sur le gouvernement de chacun d'eux; mais elle a aussi les avantages d'une liste : elle fournit des noms et des dates. Certains de ces noms sont évidemment connus par ailleurs; les dates le sont moins, et imposent de réviser certaines des notions actuellement admises sur la fin de l'émirat Hawwāra<sup>(1)</sup>. Nous avons pensé que la publication de ce très bref manuscrit serait utile à ceux qu'intéresse l'histoire de la Haute Egypte, et plus généralement celle de l'Egypte Ottomane où le sort de la province de Ĝirğa a souvent pesé d'un poids très lourd dans la vie politique. Nous nous permettons de renvoyer à notre recherche sur le Haut Sha'īd pour l'analyse historique de ce texte<sup>(2)</sup>, et l'étude de l'implantation et du développement de la puissance Hawwāra depuis le XV<sup>e</sup> siècle.

Quelques-uns des renseignements fournis par ce manuscrit ne sont pas restés jusqu'ici totalement inconnus. Cette liste a en effet déjà été mise à profit par Muḥammad al Marāġī al Ĝirğāwī lorsqu'après la publication des *Hīṭat Tawfiqiyā* de 'Alī pacha Mubārak, il a écrit son ouvrage sur Ĝirğā<sup>(3)</sup>; il a parfois recopié

<sup>(1)</sup> Cf. P.M. Holt, «Hawwāra», *EI*<sup>2</sup>, III, 309.

<sup>(2)</sup> in «Un centre musulman de la Haute-Egypte médiévale : Qūs», ch. IX (Le destin de la tradition urbaine médiévale dans le

haut Sha'īd; le Sha'īd des bédouins).

<sup>(3)</sup> *Ta'tīr al-nawāḥī wa 'l-arğā' bī ḏikr man iṣṭahara min 'ulamā' wa ba'd a'yān madīnat Sha'īd Ĝirğā* (Dār al-Kutub, Ms. Tārīḥ 2320, *fīhr.* V, 142).

mot à mot le texte<sup>(1)</sup>; mais il lui a aussi infligé de larges et regrettables coupures, et à le lire, il est difficile de deviner que cette « note sur le gouvernement de la Haute Egypte depuis la domination des Circassiens jusqu'à nos jours » désigne un ouvrage de la fin du XVII<sup>e</sup> ou du début du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>(2)</sup>. Nous en ignorions donc l'existence lorsque, au cours de nos lectures sur le Haut Sha'id médiéval à Dār al-Kutub, M. Muṣṭafā Anwar Tāhir, du Centre d'édition de l'Héritage Arabe, nous signala une brève « *Risālat fī man tawallā al-Sha'id min umarā' al-Ğarākisa* »<sup>(3)</sup>, en pensant qu'elle nous serait peut-être utile pour connaître l'histoire de la région à l'époque circassienne. Le titre ne correspondait pas au contenu puisqu'il s'agissait d'une liste des détenteurs de l'autorité à Ğirğā entre l'arrivée des Ottomans et 1105 (1694); mais mieux valait qu'il en fût ainsi, tant nous sommes loin d'avoir pour cette période, les renseignements précis que nous avons pour le XV<sup>e</sup> siècle.

Ce court manuscrit n'était en fait qu'une copie exécutée au mois de Rabī' I de l'année 1336 (déc. 1917), sur un original conservé à la Bibliothèque d'al-Azhar, dont la référence était d'ailleurs clairement donnée<sup>(4)</sup>. Le titre du manuscrit d'al-Azhar est plus exact : « *Risālat fī man waliya al-Sha'id min al-umarā'* », mais le copiste a suivi fidèlement l'original, y compris dans son orthographe, et les deux textes sont identiques<sup>(5)</sup>, à un détail près toutefois : si les deux versions s'accordent à mentionner le nom du qādī Aḥmad ibn 'Abd al-Karīm al-Anṣārī<sup>(6)</sup>, comme celui

<sup>(1)</sup> Nous n'avons pas jugé utile de signaler exactement les passages reproduits; les renseignements tirés de ce manuscrit sont tous groupés dans les folios 14 et 15 du manuscrit du *Ta'tir* où l'auteur a renoncé à utiliser les matériaux concernant le dernier quart du XVI<sup>e</sup> siècle (période de crise) et les années postérieures à 1665 environ; le reste est cité ou résumé. Les autres références que nous ferons au *Ta'tir* ne concernent pas des éléments tirés de cette liste.

<sup>(2)</sup> Il écrit (folio 14) : قلت ورأيت ما لفظه هذه نبذة تتعلق بولاية صعيد مصر منذ ولاية الجراكسة إلى الآن (كان) حاكم دجرجا يومئذ الأمير . . . et le texte suit sans aucune explication sur l'époque que désigne ce « maintenant ».

<sup>(3)</sup> Dār al-Kutub, Ms. Tāriḥ Taymūr,

1354, 3 fol.

<sup>(4)</sup> Bibliothèque d'al-Azhar, Ms. Tāriḥ 393, 4 fol.

<sup>(5)</sup> Nous devons remercier ici M. Muṣṭafā Anwar Tāhir, puisque c'est à lui que nous devons de pouvoir utiliser ce texte. Nous devons aussi ajouter qu'ayant quitté l'Egypte avant d'avoir consulté le manuscrit d'al-Azhar, il a bien voulu nous en faire envoyer le texte en France.

<sup>(6)</sup> On aurait pu penser qu'il s'agissait du fils d'un *ḥāfiẓ* de la Mekke, 'Abd al-Karīm al-Anṣārī (1675-1749; cf. *Silk al-Durar*, III, 80) mais au moment où cette liste est établie pour son fils Aḥmad en 1719, le père est décédé (cf. manuscrit d'al-Azhar); il ne peut donc être le fils du *ḥāfiẓ* de la Mekke.

du personnage pour qui a été dressée cette liste, la version de Dār al-Kutub semble vouloir faire du Šayh Muhammād ibn ‘Abd Allāh al-Amīr al-Mālikī qui écrit au mois de Ṣafar 1131 (janvier 1719) le simple copiste d'un ouvrage complet, alors qu'on peut comprendre, en lisant le manuscrit d'al-Azhar, que le Šayh al-Amīr est bien l'auteur de cette recension faite en 1131 (1719), dont nous n'aurions pas ici le texte intégral<sup>(1)</sup>. Quoi qu'il en soit, nous n'en avons pas moins là, pour le XVI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècles, un « Précis de l'histoire de Ğirğā » qui nous a semblé en accord avec ce que nous savons par ailleurs de l'évolution de la Haute Egypte.

(1) Quand on consulte le manuscrit de Dār al-Kutub, on ne peut considérer le šayh al-Amīr (est-ce le même personnage que celui qui est répertorié dans le *Silk al-Durar*, IV, 59?) que comme le copiste de la brochure. On lit en effet au début du manuscrit : رسالة في من تولى الصعيد من أمراء الباركسة كتبت برسم مولانا الأوحدى العريق القاضى أحمد بن المرحوم مولانا عبد الكريم الأنصارى et à la fin

كان الفراغ من نسخ (sic) يوم الثلاثاء (sic) المبارك ١١٣١ صفر الحير من شهر عام ١١٣١ من الهجرة النبوية على يد أفتر العباد إلى رحمة ربها القدير محمد بن عبد الله المالكي

et il serait logique qu'il ne soit que le copiste, puisque s'il était l'auteur, il n'aurait pas annoncé, écrivant en 1719 une liste de personnages menée jusqu'à son époque, alors qu'elle s'arrête en 1694. Mais il est signalé aussi dans le manuscrit de Dār al-Kutub qu'il a été copié sur celui d'al-Azhar, et dans ce dernier la présentation est toute différente : elle est faite en des termes qui appellent sur le šayh al-Amīr les indulgences divines, utilisant une formule employée davantage pour les auteurs que pour les copistes, surtout lorsqu'il s'agit d'une brochure aussi courte; les rapports entre le šayh qui écrit et le qādī pour qui la liste est dressée paraît-

sent plus personnels; enfin, et c'est l'essentiel, cette mention est bizarrement placée au début du manuscrit qui se termine ex abrupto, sans aucune phrase de conclusion, comme s'il était interrompu. Voici le début du manuscrit رسالة في من ولى الصعيد من : (1 r.) الآمراء وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك في يوم الثلاثاء (sic) المبارك حادي عشر صفر الحير من شهر عام سنة ١١٣١ من الهجرة النبوية - على صاحبها أفضل الصلاة والسلام - على يد أفتر الورى إلى رحمة ربها القدير محمد بن عبد الله الأمير المالكي مذهباً - غفر الله له ولوالديه وحفظه المسلمين آمين - كتبه برسم مولانا الأوحدى العريق مولانا القاضى أحمد بن المرحوم مولانا القاضى عبد الكريم الأنصارى - جعله (sic) الله من صروف الدهر فيأمانه وحفظه وحفظه (sic) عليه النبيين والآخوان (sic) ولطف به في الدارين بمحرسة (sic) سيدى ولد عدنان آمين .

La formule finale est étrange. Que ce sont ces آخوان qui désigne le Prophète? Quoi qu'il en soit, nous pensons que le manuscrit d'al-Azhar est une copie d'un manuscrit original, qui poursuivait la liste des beys de Ğirğā jusqu'en 1713 (avec vraisemblablement beaucoup plus de détails à partir de 1694, ce qui a pu entraîner la coupure du manuscrit à cet endroit) et que l'auteur peut être le šayh al-Amīr.

Voici ce texte :

(1 v.)

- بسم الله الرحمن الرحيم <sup>(1)</sup>
- هذه نبذة تتعلق بولاية صعيد مصر منذ ولاية السراكسنة (sic) إلى الآن
- كان حاكم دجرجا <sup>(2)</sup> يومئذ الأمير على بن منصور — ولد من الغوري سبع سنين آخرها سنة اثنين وعشرين وتسعمئة ثم أخذ السلطان سليم العثماني فولى منه سبع سنين فكانت ولايته أربع عشرة سنة
- ثم أخذ سنة تسعة وعشرين وتسعمئة الأمير داود بعده أربع عشرة سنة
- ثم أخذ سنة ثلاثة وأربعين وتسعمئة الأمير منصور و[الأمير] إسماعيل ولدا على بن منصور الأول — حكم دجرجة ثلاثة سنين ثم حبسوهما (sic) بنو عمهم أولاد سلام في مسجد وقتلوهما فيه
- ثم أخذ أخوهم (sic) سنة ست وأربعين وتسعمئة محمد بن على أربع عشرة سنة ومات
- (2 r.)
- ثم أخذ محمد بن داود أربع عشرة سنة من سنة // احدى وستين وتسعمئة
- ثم أخذ على بن موسى العلوي سنة أربع وسبعين وتسعمئة ثم أقام ثلاثة سنوات
- ثم أخذ حميد العساوي أقام سنة واحدة وقتل
- ثم أخذ حمد بن محمد بن داود أربع سنوات ثم مضى إلى البر
- ثم أخذ سنة احدى وثمانين وتسعمئة سلمان باشا سنة واحدة
- ثم أخذ يونس بن ريان — أقام سنتين ومضى إلى البر بسبب عشرة آلاف أردب طلبهما البشا منه فرجع إلى العسكرية ولما امتنع حضر البشا للأرض الصعيد وأحضر معه على بن موسى في صورة جندي فيما هم بساحل أبي تيج والراكب بتوع (sic) البشا راسيات وإذا بسقّاء بحمله يملأ ماء فعرفه الأمير على بن موسى فاشار إليه فجاء إليه وأعطاه دينارين ذهب (sic) وقال له «إمض إلى الأمير يونس بدجرجا

<sup>(1)</sup> Nous paginons le texte selon le manuscrit d'al-Azhar. La disposition graphique adoptée n'est pas dans les originaux, et veut seulement rendre plus lisible cette nomenclature. Les deux manuscrits ont la même orthographe défectueuse, que nous reproduisons; mais nous nous sommes permis de faire disparaître la très grande fantaisie qui caractérisait les

accords des noms de nombres. Nous remercions M. R. Mantran pour les indications qu'il a bien voulu nous donner sur la transcription des noms turcs qui se trouvent dans le texte.

<sup>(2)</sup> Cf. Muḥammad Ramzī, *al-Qāmus al-ğuḍrāfi*, II, 4, p. 113.

وعرّفه ابن عمك الأمير على يقول لك إنّج بنفسك وسر من هذا // الوقت (2 v.)  
 فسار فوجد الأمير يونس في العلوانية والحكومة منصوبة فلما انقضت الحكومة  
 قال السقاء للأمير يونس « قصدى بل خلوة يا أمير » فأمر الواقفين جمیعاً بالانصراف  
 فقال « إني بساحل أبي تیج وإذا بمراكب وعسکر كثير وإذا بجندي يتوضأ بابريق  
 فعرف في فنادني فأتيت له فأعطاني دينارين وقال لي قل للأمير يونس يقول ابن عمك  
 إنّج بنفسك » فلم يرجع إلى دبرجا بل أخذ ما وجد من إبل وبقر وغيره ومضى  
 إلى البر

- فأخذ على بن موسى - أقام ثلاث سنين
- ثم أخذ سنة أحدي وتسعين وتسعينه حمد بن ابراهيم سنتين
- ثم أخذ على بن موسى - أقام سنتين
- ثم أخذ حمد بن محمد - أقام شهرين
- ثم أخذ فراع - أقام ثلاثة شهور
- ثم أخذ الرَّيْرَمُونِي - أقام سنة واحدة وقتل
- ثم أخذ سنة أربع بعد الألف // جعفر بن الجاويش سنتين (3 r.)
- ثم أخذ يوسف بييك - أقام سنتين
- ثم أخذ قام بييك فعاصى عليه العربان وأراد أن يرجع ولم يكمل سنة فسافر حتى وصل إلى  
 أبي تیج فنفعه الكروبي وقال له « إنْ رجعتَ إلى مصر خرب باشا الصعيد »  
 فأقام سنة
- ثم أخذ يوسف بييك - أقام سنة
- ثم أخذ الأمير عيسى بن حمد - أقام سنتين
- ثم أخذ ابراهيم كشك عمته (sic) ستة أشهر
- ثم أخذ الأمير عيسى أقام سنتين - وهى آخر دولة أمراء أولاد عمر - وكان آخر توليهما  
 سنة خمس عشرة بعد الألف - رحمة الله عليهم أجمعين
- ثم أخذَ الأمير يوسف سنة ست عشرة وألف سنة واحدة
- ثم أخذَ سنة سبع عشرة وألف الأمير عثمان سنتين وعزل في الثالثة بسبب خراب وحريق  
 حصل من العربان وكان سببه قتْل همام بن سيباى
- ثم أخذَ يوسف بييك سنة واحدة
- ثم أخذَ سنة عشرين وألف محمد المحتسب // سنة واحدة (3 v.)

- ثم أخذَ باز يد (sic) بasha (2 mots illisibles) سنتين
  - ثم أخذَ سنة أربع وعشرين وألف سلمان جنبلات ثلاث سنين
  - ثم أخذَ يوسف بيك عشر سنوات ومات في شهر صفر سنة سبع وثلاثين وألف
  - ثم أخذَ الأمير حيدر أقام خمس سنين وُعِزِّل في السادسة
  - ثم أخذَ الأمير على بيك الفقارى سنة ثلاثة وأربعين وألف إلى أن مات في شهر شوال سنة ثلاثة وستين وألف — رحمة الله تعالى عليه — وكانت مدة ولايته احدى وعشرين سنة إلا أربعين يوماً ولم يسبق تلك المدة لغيره
  - ثم أخذَ الأمير محمد بيك سنة ثلاثة وستين وألف عن سيده المرحوم على بيك إلى سلح ربيع الآخر سنة تسعة وستين وألف إلى أن مات في شهر رجب عام تاريخه وكان له قصة عجيبة من الطغيان والأشْر والبطَر والظُلْم والخروج على السلطة وكانت ذلك سبب موته ومات مقتولاً وكانت مدة // ولايته نحو خمسة أعوام (r. 4)
  - ونصف عام
  - ثم أخذَ الأمير احمد بيك سنة سبعين ألف وُعِزِّل وأقام سنة
  - ثم أخذَ الأمير مصطفى بيك سبعين يوماً ثم عُزِّل وُقُتِّل مع جمع كثير من أكابرهم وأهل بيته
  - ثم أخذَ شعبان بيك سنة احدى وسبعين وألف وأقام ثلاثة وسبعين وعزل في أوائل سنة أربع وسبعين وألف
  - و أخذَ دليور بيك في السنة المذكورة وأقام سنة
  - ثم أخذَ ذو الفقار بيك سنة
  - ثم أخذَ محمد بيك المسماى بالشاوش والمسماى بأبي القوره (sic) أقام سنة
  - ثم أخذَ دليور (sic) بيك ثانية وأقام أربع سنين
  - ثم أخذَ الأمير محمد بيك أبو الشوارب أقام سنة
  - ثم أخذَ ذو الفقار بيك وأقام سنة
  - ثم أخذَ يزبك بيك — أقام سنتين
  - ثم أخذَ قاسم بيك سنتين ولم يكملهما
  - ثم أخذَ سنة سبع وثمانين وألف الأمير موسى بيك إلى سنة تسعة وثمانين وألف
  - ثم أخذَ الأمير يوسف بيك أمير الحاج الشريف وأقام سنة ولم يكمل وعزل // سنة (v. 4)

- ثم أخذَ الامير مصطفى بيك سنة إحدى وتسعين وألف وأحرقها غانم (sic) وأقام سنتين ونصف<sup>(1)</sup>
- ثم أخذَ سنة ثلاثة وثلاث وتسعين وألف الامير موسى بيك ثانياً وأقام سنتين ونصف
- وأخذَ أيضاً الامير مصطفى بيك وأقام ثلاثة سنين [من] سنة ست وتسعين وألف إلى سنة تسع وتسعين وألف وكان في ولايته وقوع المنارة بتاع (sic) المعلق في يوم السبت الخامس عشر شهر صفر سنة تسع وتسعين وألف
- ثم [أخذَ] الامير محمد أباظة سنة تسع وتسعين وألف خمس سنوات
- وتولى الامير مصطفى بيك سنة خمس ومائة وألف وكان دخوله بدرجها يوم الخميس الخامس شهر شوال سنة تاريخه

Nous proposons, pour ce texte, la traduction suivante, où bien des problèmes restent à résoudre :

Au nom de Dieu Clément et Miséricordieux.

Ceci est une note sur le gouvernement de la Haute Egypte, depuis la domination des Circassiens jusqu'à nos jours.

Le détenteur de l'autorité à Ğirğā était à cette époque l'émir 'Ali ibn Manṣūr; il l'exerça au nom de Ğawrī pendant sept ans, jusqu'à 922 (1516-17); puis lui succéda le sultan Salīm l'Ottoman, et il exerça l'autorité en son nom (aussi) pendant sept ans; son gouvernement dura donc quatorze années<sup>(2)</sup>.

Puis ce fut, en 929 (1522-23), après lui, l'émir Dāwud, et pendant quatorze ans<sup>(3)</sup>.

Puis ce furent, en 943 (1536-37), l'émir Manṣūr et (l'émir) Ismā'il, les fils de 'Ali ibn Manṣūr, le premier cité; ils gouvernèrent Ğirğā pendant trois ans; puis leurs cousins les Awlād Salām les emprisonnèrent dans une mosquée et les y tuèrent.

Puis ce fut, en 946 (1539-40), leur frère Muḥammad ibn 'Ali, et pendant quatorze ans, au bout desquels il mourut.

Puis ce fut Muḥammad ibn Dāwud, pendant quatorze ans, à partir de l'année 961 (1553-54).

Puis ce fut 'Ali ibn Mūsā al-'Alawī, en 974 (1566-67) et pendant trois ans.

Puis ce fut Ḥamīd al-'Isāwī, pendant un an, puis il fut tué<sup>(4)</sup>.

Puis ce fut Ḥamad ibn Muḥammad ibn Dāwud, pendant quatorze ans, au bout desquels il prit le large.

<sup>(1)</sup> L'expression احرقها غانم ne semble pas avoir sa place ici; nous pensons qu'il y a eu une coupure dans le manuscrit original dont les deux copies que nous avons n'ont pas tenu compte.

<sup>(2)</sup> Cf. Ibn Iyās, trad. Wiet, *Journal*, III, 250, 277, 377-78.

<sup>(3)</sup> Cf. *Taṭīr*, 32.

<sup>(4)</sup> soit vers 977 (1569-70), si l'on tient compte des biographies voisines.

Puis ce fut en 981 (1573-74), Salmān pacha, pendant un an<sup>(1)</sup>.

Puis ce fut Yūnis ibn Rayān; il resta deux ans et prit le large à cause de dix mille ardebs que lui demanda le pacha; en effet l'armée était revenue, et lorsqu'il se récusa, le pacha vint au Ṣa'īd en emmenant avec lui 'Alī ibn Mūsā habillé en soldat; or, pendant qu'ils étaient sur la rive, à Abū Tiğ, où étaient mouillés les bateaux du pacha, survint un porteur d'eau avec son chameau pour prendre de l'eau; l'émir 'Alī ibn Mūsā le reconnut et lui fit signe; il vint à lui; (l'émir) lui donna deux dinars d'or et lui dit : « Va voir l'émir Yūnis à Ğirğā, et fais lui savoir que son cousin, l'émir 'Alī, lui dit de se sauver et de partir sur le champ ». L'homme y alla, trouva l'émir Yūnis à al-'Ilwāniyya<sup>(2)</sup> où le conseil avait été assemblé, et lorsqu'il prit fin, le porteur d'eau dit à l'émir Yūnis : « Emir, je dois te voir en particulier ». (L'émir) ordonna donc à tous ceux qui se tenaient là de se retirer, et (le porteur d'eau) lui dit : « J'étais allé sur la rive d'Abū Tiğ et j'y remarquai des bateaux et beaucoup de troupes; il y avait un soldat avec un broc qui faisait ses ablutions; il me reconnut et m'appela : j'y allai; il me donna deux dinars et me dit : dis à l'émir Yūnis : « ton cousin te fait dire de te sauver ». (Yūnis) ne retourna pas à Ğirğā; il rassembla chameaux, bétail et tout ce qu'il trouva et prit le large<sup>(3)</sup>.

Puis ce fut 'Alī ibn Mūsā pendant trois ans<sup>(4)</sup>.

Puis ce fut, en 991 (1583-84), Ḥamad ibn Ibrāhīm, pour deux ans.

Puis ce fut 'Alī ibn Mūsā pendant deux ans<sup>(5)</sup>.

Puis ce fut Ḥamad ibn Muḥammad pendant deux mois.

Puis ce fut Fazā' pendant trois mois.

Puis ce fut al-Rayramūnī<sup>(6)</sup> pendant un an au bout duquel il fut tué<sup>(7)</sup>.

<sup>(1)</sup> *Ta'rif* : deux ans.

<sup>(2)</sup> Sans doute l'actuel Elwan, au N.O. d'Assiout. Cf. Ramzi, *Qāmus*, II, 4, p. 31, et *Atlas du Survey*, feuille 129.

<sup>(3)</sup> Cf. *Hijāt Tawfiqiyā*, X, 54; Holt, *Egypt and the Fertile Crescent*, London, 1966, p. 51; nous renvoyons à notre étude pour les conclusions à tirer du document cité par 'Alī pacha, dont nous avons ici le contexte.

<sup>(4)</sup> Il ressort de ce qui suit que ces trois années vont de 988 (1580-81) à 991 (1583-84), et que le pacha a dû assumer à nouveau le gouvernement de Ğirğā, lui ou tout autre représentant ottoman, entre 983 (1575-76), date à laquelle prennent fin les deux années de Yūnis ibn Rayān et où se situe le heurt

entre les ottomans et l'émir hawwāra, et 988 (1578-79).

<sup>(5)</sup> soit approximativement de 994 (1585-86) à 996 (1587-88).

<sup>(6)</sup> un village de Rayramun est situé sur le Nil, en aval de Mellawi. Cf. Ramzi, *Qāmus*, II, 4, p. 63; *Atlas*, feuille 123.

<sup>(7)</sup> il est difficile de situer cette année entre 997 (1588-89) et 1003 (1594-95). Entre la fin du gouvernement de 'Alī ibn Mūsā et le début de celui de Ğa'sar s'écoulent à peu près sept ans pendant lesquels nous ne connaissons que pour un an et demi environ, les noms des détenteurs de l'autorité : lacune dans la liste ou anarchie dans une période qui semble troublée?

Puis ce fut en 1004 (1595-96) Ḡāfar ibn al-Ḡāwīš<sup>(1)</sup>, pour deux ans.

Puis ce fut Yūsuf bey<sup>(2)</sup>, pendant deux ans.

Puis ce fut Qām bey; les bédouins se révoltèrent contre lui, et il voulut se retirer après moins d'un an; il s'en alla jusqu'à Abū Tiġ, mais le « *kurdūsī* »<sup>(3)</sup> l'arrêta et lui dit : « Si tu retournes au Caire, c'en est fini des pachas du Saïd! ». Il resta un an<sup>(4)</sup>.

Puis ce fut Yūsuf bey pendant un an.

Puis ce fut l'émir 'Isā ibn Hamad, pendant deux ans.

Puis ce fut Ibrâhîm Kšk<sup>(5)</sup>, pendant six mois.

Puis ce fut l'émir 'Isâ pendant deux ans; ce fut alors la fin de la Maison émirale des Awlâd 'Umar; ils assumèrent le gouvernement pour la dernière fois en 1015 (1606-7). Que Dieu les ait tous en sa miséricorde<sup>(6)</sup>.

Buis ce fut en 1016 (1607-8) l'émir Yūsuf pendant un an.

Puis ce fut en 1010 (1607-8) l'émir 'Asṭar pendant un an.  
Puis ce fut en 1017 (1608-9) l'émir 'Utmān pour deux ans; il fut révoqué au cours de la troisième année en raison des dévastations et incendies auxquels s'étaient livrés les bédouins à cause du meurtre de Humām ibn Sibāy<sup>(7)</sup>.

Puis ce fut Yūsuf bey pendant un an.

Puis ce fut en 1020 (1611-2) Muhammad al-Muhtasib, pendant un an.

Puis ce fut Bayezid pacha ... pendant deux ans.

Puis ce fut en 1024 (1615-6) Salmān Ĝanbulāt pour trois ans<sup>(8)</sup>.

<sup>(1)</sup> ce qui est la transcription du turc *çavuş*.

<sup>(2)</sup> Ms. Dār al-Kutub : یونس بیک

<sup>(3)</sup> Nous avons préféré laisser tel quel ce mot vraisemblablement d'origine populaire qui semble désigner ici le chef des troupes ottomanes, sans doute de la cavalerie, cantonnées à Abū Tiğ; sur كردوس cf. *Lisān al-‘arab*, VIII, 79.

<sup>(4)</sup> Ceci se situerait donc en 1008 (1599-1600) ou l'année suivante, si l'on tient compte de la durée des gouvernements de Ġa'far et de Yüsuf bey.

que le sens général de la phrase ne puisse guère être différent.

<sup>(6)</sup> C'est donc à cette date et non en 1576 qu'à pris fin le pouvoir des Banū 'Umar. Cf. Holt, « The Pattern of Egyptian Political History from 1517 to 1798 », in *Political and social change in modern Egypt*, London, 1968, p. 82.

(7) Si l'on se rapporte à Ġabartī ('Ağāib, I, 343), on voit qu'il s'agit très vraisemblablement là, en dépit d'une orthographe différente (جَبَرْتِي) de l'ancêtre du grand prince Hawwāra de Farṣūṭ. Il aurait donc été tué en 1018 (1609-10).

<sup>(8)</sup> Cf. Vansleb, *Nouvelle relation en forme de journal d'un voyage fait en Egypte par le P. Vansleb en 1672-1673*, Paris, 1677, p. 22; il situe sans trop d'erreur « Soliman Gianballat » un demi-siècle avant sa venue en Egypte.

Puis ce fut Yūsuf bey pendant dix ans<sup>(1)</sup>. Il mourut au mois de Ṣafar 1037 (oct.-nov. 1627). Puis ce fut l'émir Ḥaydar pendant cinq ans; il fut révoqué au cours de la sixième année. Puis ce fut l'émir 'Alī bey al-Faqārī, en 1043 (1633-4), jusqu'à sa mort au mois de Ṣawwāl 1063 (août-sept. 1653). Que Dieu l'ait en sa miséricorde! Son gouvernement avait duré vingt et un ans moins quarante jours, chiffre que personne n'avait atteint avant lui.

Puis ce fut l'émir Muḥammad bey en 1063 (1653); il tenait le gouvernement de son maître, le défunt 'Alī bey, et l'exerça jusqu'à la fin du mois de Ḩabī II de l'année 1069 (janvier 1659), puis il mourut au mois de Rağab de cette même année (mars-avril)<sup>(2)</sup>; l'histoire de sa vie est extraordinaire, faite de démesure, d'insolence, de vanité, d'injustice et de révolte contre le pouvoir, et c'est là ce qui fut cause de sa mort violente; son gouvernement avait duré près de cinq ans et demi.

Puis ce fut l'émir Aḥmad bey, en 1070 (1659-60), révoqué au bout d'un an.

Puis ce fut l'émir Muṣṭafā bey, pendant soixante dix jours; il fut révoqué et tué avec un grand nombre de notables de son entourage et de gens de sa maison.

Puis ce fut Šā'bān bey, en 1071 (1660-61), pendant trois ans; il fut révoqué au début de 1074 (été 1663).

Puis ce fut cette même année, et pour un an, Dilawar<sup>(3)</sup> bey.

Puis ce fut Dū'l-Fiqār bey pendant un an.

Puis ce fut Muḥammad bey, appelé al-Šāwiš ou Abū 'l-Qūra, pendant un an.

Puis ce fut Dilawar bey une deuxième fois, pour quatre ans.

Puis ce fut l'émir Muḥammad bey Abū-Šawārib, pendant un an.

Puis ce fut Dū'l-Fiqār bey pendant un an.

Puis ce fut Yazbak bey pendant deux ans<sup>(4)</sup>.

Puis ce fut Qāsim bey pendant deux ans qu'il n'acheva pas.

Puis ce fut en 1087 (1676-77), l'émir Mūsā bey, jusqu'en 1089 (1678-79).

Puis ce fut l'émir Yūsuf bey, émir du Pèlerinage, pour un an qu'il n'acheva pas, et il fut révoqué en 1090 (1679-80).

<sup>(1)</sup> Cf. *Ta'tīr*, 32 : il a construit une mosquée à Ĝirğā.

<sup>(2)</sup> Cf. 'Alī pacha, XV, p. 97-98.

<sup>(3)</sup> C'est la lecture la plus vraisemblable de دليور بيك malgré la place du ي.

<sup>(4)</sup> Si nous suivons la chronologie du manuscrit, nous devons placer le premier gouvernement de Dilawar bey en 1074, Dū'l-Fiqār bey en 1075, Dilawar bey pour la deuxième fois de 1076 à 1079, Muḥammad bey en 1080, Dū'l-Fiqār bey (2<sup>e</sup> fois?) en 1081 (1670-71)

et Yazbak bey à partir de 1082 (1671-72). L'indication des durées étant faite de façon assez approximative, on peut considérer que nous avons une bonne confirmation du sérieux de notre manuscrit, lorsque nous lisons sous la plume de Vansleb (*Nouvelle Relation*, p. 95) : « Il y avait seize beys en 1672 que je fus au Caire. Voici leurs noms : Sulfucār estait bey de Girgē mais il fut cassé au mois de septembre de cette année. Yezbec fut bey de Girgē à la place du précédent ».

Puis ce fut l'émir Muṣṭafā bey en 1091 (1681-82) ..... pour deux ans et demi.

Puis ce fut en 1093 (1682), pour la deuxième fois l'émir Mūsā bey; il resta deux ans et demi.

Puis ce fut à nouveau l'émir Muṣṭafā bey, pendant trois ans, de 1096 (1684-85) à 1099 (1687-88); c'est durant son gouvernement que s'effondra le minaret de la (mosquée) suspendue<sup>(1)</sup>, le samedi 15 Ṣafar 1099 (21 déc. 1687).

Puis ce fut l'émir Muḥammad Abāza, en 1099, pour cinq ans.

Et l'émir Muṣṭafā bey a pris le gouvernement en 1105, faisant son entrée dans Ğirğā le jeudi 5 Šawwāl de cette même année (30 mai 1694)<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cette mosquée dite « al-Metwali », construite au début du XV<sup>e</sup> siècle par Muḥammad b. 'Umar Abū Sunan, le fondateur de la puissance Hawwāra (cf. *Taṣīr*, 17), est très ruinée aujourd'hui (cf. planche 18 de l'ouvrage de Su'ād Māhir, *Muḥāfazat al-Ğumhūriyya al-'arabiyya al-muttaḥida wa atāruha al-*

*bāqiya fī 'l-`asr al-islāmī*).

<sup>(2)</sup> Le manuscrit se termine ici dans son état actuel : nous pensons que le changement de rythme qui est sensible dans cette dernière phrase servait de transition à une histoire plus détaillée des beys suivants, jusqu'en 1713.